

Jer

Chapter 32

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-הָיָה אֵל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה [בשנת] (בשנה) הָעֲשָׂרִית
thứ-mười trong-năm — Đức-Giê-hô-va từ Giê-rê-mi cùng đến — Lời
[H6224](#) [H8141](#) [H8141](#) [H3068](#) [H0854](#) [H3414](#) [H0413](#) [H1961](#) [H1697](#)
לְצַדִּיקָהּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה הַשָּׁנָה שְׁמֹנֶה-עָשָׂר שָׁנָה לְנְבוּכַדְרֶאֱצַּר:
của-Nê-bu-cát-nết-sa năm tám thứ-mười là-năm đó Giu-đa vua của-Sê-đê-kia
[H5019](#) [H8141](#) [H6240](#) [H8083](#) [H8141](#) [H1931](#) [H3063](#) [H4428](#) [H6667](#)

Năm thứ mười về đời vua Sê-đê-kia nước Giu-đa, có lời Đức Giê-hô-va phán cho Giê-rê-mi. Ấy là năm thứ mười tám về đời vua Nê-bu-cát-nết-sa.

2 וְאִזְּוָהוּ חֵיל צְבָאוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל וַיִּרְמִיֵהוּ וַיִּשְׁלֵם יְרוּשָׁלַם עַל-צָרִים כָּבֵל וַיִּבְרָח מֶלֶךְ חֵיל וְאִזְּוָהוּ
và-Giê-rê-mi Giê-ru-sa-lem — vay-hãm Ba-by-lôn của-vua quân-đội Và-lúc-đó
[H3414](#) [H3389](#) [H0894](#) [H4428](#) [H2428](#)
הַנְּבִיא הָיָה כְּלוּא בְּחֶזֶק הַמְּטָרָה אֲשֶׁר בֵּית-מֶלֶךְ יְהוּדָה:
nhà-tiên-tri đang bị-giam trong-sân của-nhà-tù אשר thuộc-nhà — của-vua Giu-đa
[H3063](#) [H4428](#) [H4307](#) [H3607](#) [H1961](#) [H5030](#)

Bấy giờ đạo binh của vua Ba-by-lôn vây thành Giê-ru-sa-lem; còn tiên tri Giê-rê-mi thì đã bị giam nơi hành lang lính canh trong cung vua Giu-đa.

3 אֲשֶׁר כָּלְאוּ צַדִּיקָהּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר מַדּוּעַ אָתָּה נֹבֵא לְאֹמֵר
giam-ông — của-Sê-đê-kia vua Giu-đa rằng tại-sao ngươi nói-tiên-tri rằng
[H0559](#) [H5012](#) [H4069](#) [H0559](#) [H3063](#) [H4428](#) [H6667](#) [H3607](#)
כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּבִיא אָמַר נָתַן אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל
phán như-vầy phán như-vầy Đức-Giê-hô-va này-Ta sẽ-giao thành này vào-tay vua Ba-by-lôn
[H0894](#) [H4428](#) [H3027](#) [H2063](#) [H0853](#) [H5414](#) [H2009](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)
וְלָקְחָהּ וְאִזְּוָהוּ וְלָקְחָהּ וְאִזְּוָהוּ
và-nó-sẽ-chiếm-lấy
[H3920](#)

Vì Sê-đê-kia, vua Giu-đa, đã giam người, nói rằng: Làm sao ngươi nói tiên tri rằng: Đức Giê-hô-va phán như vầy: Đây, ta sẽ phó thành này vào tay vua Ba-by-lôn, người sẽ chiếm lấy;

4 וְצַדִּיקָהּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר לֹא יִמְלֹט יְמִינִי מִיַּד הַכְּשָׁרִים כִּי הִנְתָּן
và-Sê-đê-kia vua Giu-đa không khỏi-tay trốn-thoát không vì người-Canh-đê chắc-chắn
[H5414](#) [H3778](#) [H3027](#) [H4422](#) [H3808](#) [H3063](#) [H4428](#) [H6667](#)
וְיָתַן יְהוָה אֶת-עֵינָיו וְיִבְרָח מֶלֶךְ-בָּבֶל וְיָתַן יְהוָה אֶת-עֵינָיו
sẽ-bị-giao và-miệng-ông Ba-by-lôn vua vào-tay sẽ-bị-giao và-mắt-ông miệng-nó với sẽ-nói và-miệng-ông
[H6310](#) [H6310](#) [H1696](#) [H0894](#) [H4428](#) [H3027](#) [H5414](#)
אֶת-עֵינָיו (עֵינָיו) תִּרְאֶינָהּ:
— mắt-nó sẽ-thấy
[H7200](#) [H5869](#) [H0853](#)

Sê-đê-kia, vua Giu-đa, sẽ chẳng tránh khỏi tay người Canh-đê, nhưng chắc sẽ bị nộp trong tay vua Ba-by-lôn, sẽ nói cùng vua ấy miệng đối miệng, mắt nhìn mắt;

פָּקְדֵי וּבָבֶל וְיֹלֵךְ אֶת־ צְדָקָהּוּ וְשֵׁם יְהוָה עַד־ פָּקְדֵי 5
 Ta-thăm-viếng cho-đến-khi ông-sẽ-ở và-ở-đó Sê-đê-kia — sẽ-đưa-đi Và-đến-Ba-by-lôn
[H5704](#) [H1961](#) [H8033](#) [H6667](#) [H0853](#) [H3212](#) [H0894](#)

אֶתְּוֹ אֶתְּוֹ אֶתְּוֹ אֶתְּוֹ אֶתְּוֹ אֶתְּוֹ אֶתְּוֹ אֶתְּוֹ אֶתְּוֹ
 thẳng không người-Canh-đê — dù-các-người-đánh vì Đức-Giê-hô-va — ông
[H3808](#) [H3778](#) [H0854](#) [H3068](#) [H5002](#) [H0853](#)

פ

—

vua ấy sẽ bắt Sê-đê-kia về Ba-by-lôn, người sẽ ở đó cho đến chừng nào ta thăm viếng nó, Đức Giê-hô-va phán vậy; các người dầu đánh với người Canh-đê sẽ chẳng được may mắn?

וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ הִנֵּה דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 Và-nói Giê-rê-mi đến Đức-Giê-hô-va lời cùng-tôi rằng
[H0559](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#) [H3414](#) [H0559](#)

Giê-rê-mi nói: Có lời của Đức Giê-hô-va phán cho tôi rằng:

הֲנֵינִי חַנְמָאֵל בֶּן־ שָׁלֹם בֶּן־ אֵלֶיךָ לֵאמֹר קְנֵה
 Đây Ha-na-mê-ên con-trai Sa-lum con-trai cùng-người tôi nói hãy-mua
[H7069](#) [H0559](#) [H0413](#) [H0935](#) [H1730](#) [H7967](#) [H2601](#) [H2009](#)

לְךָ אֶת־ שְׂדֵי אֲשֶׁר בְּעִנְתוֹת כִּי לְךָ מִשְׁפַּט הַנְּאֻלָּה
 cho-mình — thửa-ruộng-của-ta — tại-A-na-tốt vì người có-quyền chuộc-lại
[H1353](#) [H4941](#) [H6068](#) [H0853](#)

לְקִנּוֹת:
 để-mua
[H7069](#)

Này, Ha-na-nê-ên, con trai Sa-lum chú người, sẽ đến nơi người mà nói rằng: Hãy mua ruộng của ta tại A-na-tốt; vì người có phép chuộc để mua lấy.

וַיָּבֵא אֵלַי חַנְמָאֵל בֶּן־ חֲזָר וַיָּבֵא אֵלַי חַנְמָאֵל בֶּן־ חֲזָר וַיָּבֵא אֵלַי חַנְמָאֵל בֶּן־ חֲזָר
 Và-đến cùng-tôi Ha-na-mê-ên con-trai Ha-na-mê-ên con-trai Ha-na-mê-ên con-trai
[H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1730](#) [H2601](#) [H0413](#) [H0935](#)

הַמְטָרָה וַיֹּאמֶר אֵלַי קְנֵה אֶת־ נָא קְנֵה אֶת־ שְׂדֵי אֲשֶׁר בְּעִנְתוֹת
 nhà-tù và-nói cùng-tôi xin xin-hãy-mua cùng-tôi và-nói nhà-tù
[H6068](#) [H0853](#) [H4994](#) [H7069](#) [H0413](#) [H0559](#) [H4307](#)

וְאֲשֶׁר בְּאֶרֶץ בְּנֵי־מִן כִּי־ לְךָ מִשְׁפַּט הַיְרֻשָׁה וְיֹלֵךְ הַנְּאֻלָּה
 — trong-đất Bên-gia-min vì người có-quyền thừa-hưởng và-người có-quyền-chuộc
[H1353](#) [H1144](#) [H0776](#) [H3425](#) [H4941](#)

קְנֵה־ לְךָ וְאֵלַע כִּי־ דְבַר־ יְהוָה הֲוֵא:
 hãy-mua lấy và-tôi-biết rằng lời Đức-Giê-hô-va đó
[H7069](#) [H3045](#) [H1697](#) [H3068](#) [H1931](#)

Ha-na-nê-ên, con trai chú tôi, bèn theo lời Đức Giê-hô-va, đến thăm tôi trong hành lang lính canh, và nói rằng: Ta xin người hãy mua ruộng của ta ở A-na-tốt, trong đất Bên-gia-min, vì người có phép hưởng gia tài và chuộc lấy, khá mua lấy cho mình. Bấy giờ tôi nhìn biết rằng ấy là lời của Đức Giê-hô-va.

וַיֹּאקְנֵה אֶת־ הַשְּׂדֵה מֵאֵת חַנְמָאֵל בֶּן־ חֲזָר וַיֹּאקְנֵה אֶת־ הַשְּׂדֵה מֵאֵת חַנְמָאֵל בֶּן־ חֲזָר
 Và-tôi-mua — thừa-ruộng từ Ha-na-mê-ên con-trai Ha-na-mê-ên con-trai
[H0853](#) [H7069](#) [H0854](#) [H2601](#) [H1730](#) [H6068](#)

וְאֲשֶׁקְלָה־ לּוֹ אֶת־ הַכֶּסֶף וְאֲשֶׁקְלָה־ לּוֹ אֶת־ הַכֶּסֶף וְאֲשֶׁקְלָה־ לּוֹ אֶת־ הַכֶּסֶף
 và-tôi-cân cho-ông — bạc — bạc — bạc
[H8254](#) [H0853](#) [H3701](#) [H0853](#) [H3701](#) [H7651](#) [H8255](#) [H6235](#) [H3701](#)

Vậy tôi mua ruộng ở A-na-tốt của Ha-na-mê-ên, con trai chú tôi, và tôi cân mười bảy siéc-lơ bạc cho người.

במאזנים:	הכסף	ואשקל	עדים	ואעד	ואחתם	בספר	ואכתב	10
trong-cân	bạc	và-cân	nhân-chứng	và-mời	và-đóng-ấn	trong-khế-ước	Và-tôi-viết	
H3976	H3701	H8254	H5707		H2856		H3789	

Tôi viết khế và niêm phong, mời người làm chứng và cân bạc trong cái cân.

והחקים	המצוה	החתום	את	המקנה	ספר	את	ואקח	11
và-các-quy-định	các-điều-luật	bản-đóng-ấn	—	mua-bán	khế-ước	—	Và-tôi-lấy	
H2706	H4687	H2856	H0853	H4736		H0853	H3947	

	הנלווי:	ואת	
	bản-để-ngỏ	và	
	H1540	H0853	

Tôi liền lấy tờ khế bán, cả khế đã niêm phong theo lẽ luật và thói tục, và khế để ngỏ nữa.

מחסיה	בן	גריה	בן	ברוך	אל	המקנה	הספר	את	ואתן	12
Ma-a-sê-gia	con-trai	Nê-ri-gia	con-trai	Ba-rúc	cho	mua-bán	khế-ước	—	Và-tôi-giao	
H4271		H5374		H1263	H0413	H4736		H0853	H5414	

בספר	הכתבים	העדים	ולעיני	הדי	חנמאל	לעיני		
trong-khế-ước	đã-ký	các-nhân-chứng	và-trước-mắt	chú-tôi	Ha-na-mê-ên	trước-mắt		
	H3789	H5707		H1730	H2601			

	המטרה:	בהצר	הישבים	היהודים	כל	לעיני	המקנה	
	nhà-tù	trong-sân	ngồi	người-Giu-đa	tất-cả	trước-mắt	mua-bán	
	H4307		H3427	H3064	H3605		H4736	

Tôi trao khế mua cho Ba-rúc, con trai Nê-ri-gia, cháu Ma-a-sê-gia, trước mặt Ha-na-mê-ên, con trai chú tôi, và trước mặt những kẻ làm chứng có ký tên vào khế nữa, cũng ở trước mặt mọi người Giu-đa đương ngồi trong hành lang lính canh.

	ואצנה	את	ברוך	לעיניהם	לאמר:	13
	Và-tôi-dẫn	—	Ba-rúc	trước-mắt-họ	rằng	
	H6680	H0853	H1263		H0559	

Đoạn, tại trước mặt họ tôi dẫn Ba-rúc rằng:

כה	אמר	יהוה	צבאות	אלהי	ישראל	לקוח	את	14
Như-vầy	phán	Đức-Giê-hô-va	Vạn-Quân	Đức-Chúa-Trời	Y-sơ-ra-ên	hãy-lấy	—	
H3541	H0559	H3068		H0430	H3478	H3947	H0853	

הספרים	האלה	את	ספר	המקנה	הזה	ואת	החתום	ואת	ספר
các-khế-ước	này	—	khế-ước	mua-bán	này	và	bản-đóng-ấn	và	khế-ước
	H0428	H0853		H4736	H2088	H0853	H2856	H0853	H0853

הנלווי	הזה	ונתתם	בכלי	תרש	למען	יעמדו	ימים	רבנים:	ס
để-ngỏ	này	và-đặt-chúng	trong-bình	sử	để	giữ-được	hiều-ngày	lâu	—
H1540	H2088	H5414	H3627	H2789	H4616	H5975	H3117		

Đức Giê-hô-va vạn quân Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên, phán như vậy: Hãy lấy những tờ khế này, khế mua niêm phong, và khế để ngỏ, và để trong một cái bình đất, đựng những tờ khế ấy còn được lâu ngày.

כי	כה	אמר	יהוה	צבאות	אלהי	ישראל	עוד	יקני	15
Vi	như-vầy	phán	Đức-Giê-hô-va	Vạn-Quân	Đức-Chúa-Trời	Y-sơ-ra-ên	lại	sẽ-mua	
	H3541	H0559	H3068		H0430	H3478	H5750	H7069	

בתים	ושדות	וכרמים	בארץ	הזאת:	פ
nhà-cửa	và-đồng-ruộng	và-vườn-nho	trong-đất	này	—
		H3754	H0776	H2063	

Vi Đức Giê-hô-va vạn quân, Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên, phán như vầy: Người ta sẽ còn mua nhà, ruộng, và vườn nho trong đất này.

וְאֶתְפָּלֵל אִל-יְהוָה אַחֲרָי וְתִי אֶת-סֹפֵר הַמְקִנָּה אִל- 16
 cùng Và-tôi-cầu-nguyện Đức-Giê-hô-va sau-khi tôi-giao cho mua-bán khế-ước —
[H0413](#) [H4736](#) [H0853](#) [H5414](#) [H3068](#) [H0413](#) [H6419](#)

בְּרוּךְ בֶּן-נְרִיָה לְאמֹר: 16
 Ba-rúc con-trai Nê-ri-gia rằng
[H1263](#) [H5374](#) [H0559](#)

Khi tôi đã trao tờ khế mua cho Ba-rúc, con trai Nê-ri-gia, thì tôi cầu nguyện cùng Đức Giê-hô-va rằng:

אֲהִי אֲדַבֵּר יְהוָה וְהֵנָּה אֶתְּהַ עֲשִׂיתָ אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ 17
 Ôi! Hỡi Chúa Giê-hô-va! Chính Ngài đã-làm-nên Ngài này Giê-hô-va đất và trời —
[H0162](#) [H0136](#) [H3069](#) [H2009](#) [H0853](#) [H8064](#) [H0853](#) [H0776](#) [H0853](#)

בְּכֹחַ הַגָּדוֹל וּבְזֵרַעַךְ הַנְּטוּיָה לֹא-יִפְלֵא 17
 bằng-quyền-năng-Đấng-lao lớn-lao và-bằng-cánh-tay-Đấng giơ-ra không-có điều-gì-khó
[H3605](#) [H2220](#) [H5186](#) [H3808](#) [H6381](#)

מִמְנָה כָּל-דְּבַר: 17
 cho-Đấng mọi việc
[H3605](#) [H1697](#)

Ôi! Hỡi Chúa Giê-hô-va! Chính Ngài đã dùng quyền phép lớn và cánh tay giơ ra mà làm nên trời và đất; chẳng có sự gì là khó quá cho Ngài cả.

עֲשֵׂה חֶסֶד לְאֶלְפִים וּמִשְׁלֵם עוֹן וּמִשְׁלֵם אָבוֹת אִל-חֵיק 18
 Đấng-làm ơn-thương-xót cho-hàng-ngàn và-báo-trả tội-ác và-ông cha-vào lòng
[H0505](#) [H5771](#) [H0001](#) [H0413](#) [H2436](#)

בְּיָהֶם אַחֲרֵיהֶם הָאֵל הַגָּדוֹל הַנְּבוֹר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: 18
 con-cái-họ sau-họ Đức-Chúa-Trời vĩ-đại quyền-năng Đức-Giê-hô-va Vạn-Quân danh-Đấng
[H0410](#) [H1368](#) [H3068](#) [H8034](#)

Ngài to sự thương xót ra cho muôn vàn, báo trả sự gian ác ông cha vào mình con cháu nối sau. Ngài là Đức Chúa Trời lớn, là Đấng toàn năng, danh Ngài là Đức Giê-hô-va vạn quân.

גָּדֹל הַגֵּעָה וְרַב הָעֵלְיָהּ אֲשֶׁר-עֵינֶיךָ פְּקָחוֹת עַל- 19
 Lớn-lao trong-mưu-lược và-quyền-năng trong-việc-làm mắt-Đấng mở-rộng trên
[H6098](#) [H5950](#) [H6491](#)

כָּל-הַדְּרָכַי בְּנֵי אָדָם לְתַת לְאִישׁ כְּדָרְכָיו וּכְפָרַי 19
 mọi đường-lối con-cái loài-người để-ban-cho mỗi-người theo-đường-lối-mình và-theo-trái
[H3605](#) [H1870](#) [H0120](#) [H5414](#) [H0376](#) [H1870](#) [H6529](#) [H1870](#)

מֵעֲלֵי: 19
 công-việc-mình
[H4611](#)

Mưu mô Ngài lớn lao, và công việc thì có phép tể. Mắt Ngài mở soi trên mọi đường lối con trai loài người, đặt báo cho mỗi người theo đường lối nó, và theo quả của việc làm.

אֲשֶׁר-שָׂמָה אֶת-וּמִפְתֵּי בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם עַד-הַיּוֹם הַזֶּה 20
 Đấng-đã-làm những-dấu-lạ ở-điêm-lạ và-phép-màu trong-đất Ai-cập cho-đến nay
[H0226](#) [H4159](#) [H0776](#) [H4714](#) [H5704](#) [H3117](#) [H2088](#)

וּבִישְׂרָאֵל וּבְאֶדְוֶם לִי וְנִתְעַשָּׂה-לִּי כִּיֹּם הַזֶּה: 20
 và-trong-Y-sơ-ra-ên và-giữa-loài-người mình và-Đấng-đã-làm-cho như-ngày danh-tiếng nay
[H3478](#) [H0120](#) [H8034](#) [H3117](#) [H2088](#)

Ngài đã làm nên những dấu lạ sự lạ trong đất Ê-díp-tô, cho đến ngày nay, trong Y-sơ-ra-ên cũng như trong những người khác, Ngài đã được danh tiếng như mình hiện có.

בָּאֲתוֹת	מִצָּרִים	מֵאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	עַמּוֹךְ	אֶת־	וַתֵּצֵא	21
băng-các-dấu-lạ	Ai-cập	khỏi-đất	Y-sơ-ra-ên	—	dân-Ngài	—	Và-Ngài-đã-đưa-ra	
H0226	H4714	H0776	H3478	H0853		H0853	H3318	
וְגֵדוֹל:	וּבְמִוְרָא	נְטוּיָה	וּבְאֶזְרוֹעַ	חֲזָקָה	וּבְיָד	וּבְמִוְפְתֵימָם		
lớn-lao	và-băng-sự-kinh-hải	giơ-ra	và-băng-cánh-tay	manh-mẽ	và-băng-tay	và-phép-màu		
		H5186	H0248	H2389	H3027	H4159		

Ngài đã dùng dấu lạ, sự lạ, tay mạnh, và cánh tay giơ ra cùng sự kinh khiếp lớn mà đem dân Y-sơ-ra-ên mình ra khỏi đất Ê-díp-tô.

לָתֵת	לְאֲבוֹתָם	נִשְׁבַּעְתָּ	אֲשֶׁר־	הַיּוֹמָה	הָאֲרֶץ	אֶת־	לָהֶם	וַתֵּתֵן	22
để-ban	với-tổ-phụ-họ	Ngài-đã-thề	—	này	đất	—	cho-họ	Và-Ngài-đã-ban	
H5414	H0001	H7650		H2063	H0776	H0853	H5414		
					וּדְבַשׁ:	חֶלֶב	זָבֵת	אֲרֶץ	לָהֶם
					và-mật	sữa	đầy-dẫy	đất	cho-họ
					H1706	H2461	H2100	H0776	

Ngài ban cho họ đất này, là đất đơm sữa và mật, mà Ngài đã thề ban cho tổ phụ họ xưa kia.

וּבְתוֹרַתְךָ	בְּקוֹלְךָ	שָׁמְעוּ	וְלֹא־	אֵתָּה	וַיִּרְשׁוּ	וַיָּבֵאוּ	23	
—	tiếng-Ngài	vâng-nghe	nhưng-không	đất-đó	và-chiếm-lấy	Và-họ-đã-vào		
H8451		H8085	H3808	H0853	H3423	H0935		
לַעֲשׂוֹת	לָהֶם	צְוִיתָהּ	אֲשֶׁר	כָּל־	אֵת	הַלְּכוּ	לֹא־	וּבְתוֹרַתְךָ
làm	cho-họ	Ngài-đã-truyền	điều	mọi	—	bước-đi	không	và-luật-pháp-Ngài
		H6680		H3605	H0853	H1980	H3808	H8451
		הַיּוֹמָה:	כָּל־	אֵת	וַתֵּקְרָא	עָשׂוּ	לֹא	
		này	mọi	—	họ	và-Ngài-đã-cho-đến-trên	làm	không
		H2063	H3605	H0853	H0853	H7122	H3808	

Họ đã vào lấy đất này làm sản nghiệp, nhưng không vâng theo tiếng Ngài, không bước theo luật Ngài, chẳng hề làm một điều gì về mọi sự mà Ngài đã dặn phải làm. Vì vậy Ngài đã giáng mọi tai vạ này trên họ.

בְּיָד	נִתְּנָה	וְהָעִיר	לְלִבְכָּהּ	הָעִיר	בָּאוּ	הַסְּלִלוֹת	הִנֵּה	24
vào-tay	đã-bị-giao	và-thành	để-chiếm-lấy	thành	đã-đến	các-đồn-lũy	Kìa	
H3027	H5414		H3920		H0935	H5550	H2009	
וְאֲשֶׁר	וְהָדָבָר	וְהָרֶעִב	הַחֶרֶב	מִפְּנֵי	עָלְיָהּ	הַנִּלְחָמִים	הַכַּשְׂדִּים	
và-điều	và-dịch-bệnh	và-đói-kém	gươm	vì	nó	đang-đánh	người-Canh-đê	
	H1698	H7458	H2719	H6440		H3778		
					וְהִנֵּה	רָאָה:	דִּבְרָתְךָ	
					và-này-Ngài	thấy	Ngài-đã-phán	
					H2009	H7200	H1696	

Này, những đồn lũy! chúng nó đã bước tới thành, để chiếm lấy nó. Vì có gươm dao, đói kém, ôn dịch, nên thành bị nộp trong tay người Canh-đê đương tranh chiến với nó. Điều Ngài phán thì đã xảy đến, và này, Ngài thấy!

הַשָּׂדֶה	לָךְ	קָנָה־	יְהוָה	אֲדֹנָי	אֵלַי	אָמַרְתָּ	וְאֵתָּה	25
thửa-ruộng	cho-mình	hãy-mua	Giê-hô-va	Chú	cùng-con	đã-phán	Vậy-mà-Ngài	
		H7069	H3069	H0136	H0413	H0559		
הַכַּשְׂדִּים:	בְּיָד	נִתְּנָה	וְהָעִיר	עָרִים	וְהָעֵד	בְּכֶסֶף		
người-Canh-đê	vào-tay	đã-bị-giao	mặc-dù-thành	nhân-chứng	và-mời	bằng-bạc		
H3778	H3027	H5414		H5707		H3701		

Hỡi Chúa Giê-hô-va, Ngài đã phán cùng tôi rằng: Hãy dùng giá bạc mua ruộng này, và mời những người làm chứng. Mà kìa, thành đã nộp trong tay người Canh-đê!

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי יְרֵמְיָהוּ לֵאמֹר: 26
 Và-đến lời Đức-Giê-hô-va cùng Giê-rê-mi
[H1697](#) [H1961](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3414](#)

Có lời Đức Giê-hô-va được phán cho Giê-rê-mi như vầy:

הַגֵּה הַנְּהָ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי כָל־בָּשָׂר הַמְלִמֵנִי יִפְלֵא כָל־דְּבַר־: 27
 Đây Ta là Đức-Chúa-Trời của-mọi xác-thịt có-điều-gì khó mọi việc
[H1697](#) [H3605](#) [H6381](#) [H1320](#) [H3605](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0589](#) [H2009](#)

Này, ta là Giê-hô-va, Đức Chúa Trời của mọi xác thịt; có sự gì khó quá cho ta chẳng?

לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי יְהוָה נָתַן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד וְלָכֵן: 28
 Vì-vậy như-vậy phán Đức-Giê-hô-va này-Ta sẽ-giao thành này thành vào-tay Ta và-vào-tay người-Canh-đê
[H3027](#) [H2063](#) [H0853](#) [H5414](#) [H2009](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)
 וְלָכֵן: וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד וְלָכֵן: 28
 và-nó-sẽ-chiếm-lấy vua Nê-bu-cát-nết-sa và-vào-tay người-Canh-đê
[H3920](#) [H0894](#) [H4428](#) [H5019](#) [H3027](#) [H3778](#)

Vậy nên, Đức Giê-hô-va phán như vầy: Này, ta sẽ phó thành này vào tay người Canh-đê, vào tay Nê-bu-cát-nết-sa, vua Ba-by-lôn, người sẽ chiếm lấy.

וּבָאוּ הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים עַל־הָעִיר הַזֹּאת וְהַצִּיתוּ אֶת־הָעִיר: 29
 Và-sẽ-đến người-Canh-đê đang-đánh thành này thành và-châm-lửa này thành
[H0853](#) [H3341](#) [H2063](#) [H3778](#) [H0935](#)

הַזֹּאת בְּאֵשׁ וְשָׂרְפוּהָ וְאֵת הַבָּתִּים אֲשֶׁר קָטְרוּ עָלֶיהָ מִנְּחֹתֶיהֶם: 29
 này bằng-lửa và-đốt-nó và các-nhà và dâng-hương trên mái-nhà-chúng
[H0853](#) [H8313](#) [H0784](#) [H2063](#) [H1406](#)

לְבַעַל וְהִסְכוּ וְנָסְכִים לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן חֹצֵץ־טָא: 29
 cho-Ba-anh và-rót lễ-quán cho-các-thần khác để chọc-giận-Ta
[H3707](#) [H4616](#) [H0312](#) [H0430](#) [H5262](#)

Những người Canh-đê đương đánh thành này thì sẽ đến, đặt lửa và đốt đi, đốt luôn những nhà mà người ta dâng hương cho Ba-anh tại trên mái, và làm lễ quán cho các thần khác, đặng chọc giận ta.

כִּי־הָיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה אָדָּם עֲשִׂים הָרַע בְּעֵינֵי 30
 Vì từ-xưa Vi con-cái Y-sơ-ra-ên và-con-cái Giu-đa chỉ làm điều-ác trước-mắt-Ta
[H0389](#) [H3063](#) [H3478](#) [H1961](#)

מִנְּעוּרֵיהֶם כִּי־בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אָדָּם מִכְּעֵץ חֹצֵץ־טָא יְדִיהֶם נָאִם־ 30
 từ-thuở-trẻ vì con-cái Y-sơ-ra-ên chỉ Y-sơ-ra-ên chỉ làm việc-làm Ta chọc-giận chỉ tay-họ
[H5002](#) [H3027](#) [H4639](#) [H0853](#) [H3707](#) [H0389](#) [H3478](#)

יְהוָה: 30
 Đức-Giê-hô-va
[H3068](#)

Vả, con cái Y-sơ-ra-ên và con cái Giu-đa, từ thuở còn trẻ, chỉ làm điều dữ trước mặt ta; vì con cái Y-sơ-ra-ên chỉ lấy việc làm của tay mình mà chọc giận ta, Đức Giê-hô-va phán vậy.

כִּי־עַל־אָפִי וְעַל־חֹצֵץ־טָא וְעַל־חֹצֵץ־טָא וְעַל־חֹצֵץ־טָא: 31
 Vì vì cơn-giận-Ta và-vì cơn-giận-Ta và-vì cơn-giận-Ta
[H0639](#) [H2534](#) [H1961](#) [H1961](#)

הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּנוּ אוֹתָהּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לְהִסְרָהּ מֵעַל מַתְּ: 31
 ngày nay cho-đến nó họ-xây nó ngày nay cho-đến nó
[H6440](#) [H5493](#) [H2088](#) [H3117](#) [H5704](#) [H0853](#) [H1129](#) [H3117](#)

Thành này đã làm cơ cho ta giận và tức, từ ngày đã xây lên cho đến ngày nay. Vậy nên, ta muốn cắt nó đi khỏi trước mặt ta,

עַשׂוּ הַכֹּל-רַעַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ 32
 họ-đã-làm — Giu-đa và-con-cái Y-sơ-ra-ên của-con-cái sự-gian-ác mọi vì
[H3063](#) [H3478](#) [H3605](#)

וְאֵשׁ וּבְיָאִיהֶם לְהַכְעֹסֵנִי מֶלְכֵיהֶם הַמֶּזֶה שְׂרִיָּהֶם לְהַכְעֹסֵנִי וְאֵשׁ
 và-người và-các-tiên-tri-họ các-thầy-tế-lễ-họ các-quan-họ các-vua-họ họ để-chọc-giận-Ta
[H0376](#) [H5030](#) [H3548](#) [H8269](#) [H4428](#) [H1992](#) [H3707](#)

יְהוּדָה וְיִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם :
 Giê-ru-sa-lem và-dân-cư Giu-đa
[H3389](#) [H3427](#) [H3063](#)

vì cố mọi điều ác mà con cái Y-sơ-ra-ên và con cái Giu-đa đã làm đặng chọc giận ta, chúng nó, vua, quan trưởng, thầy tế lễ, kẻ tiên tri chúng nó, người Giu-đa và dân cư Giê-ru-sa-lem nữa.

וַיִּפְּנוּ וְאֵלַי עָרַף וְלֹא פָנִים וְלָמַד וְהִשְׁכַּם אֲתָם וְלָמַד 33
 và-dạy sớm họ và-mặt-dù-dạy mặt chứ-không lưng với-Ta Và-họ-quay
[H3925](#) [H7925](#) [H0853](#) [H3925](#) [H6440](#) [H3808](#) [H6203](#) [H0413](#) [H6437](#)

וְאִינָם שְׁמָעִים לְקַחַת מוֹסֵר :
 nhưng-họ-không nghe để-nhận sự-dạy-dỗ
[H4148](#) [H3947](#) [H8085](#) [H0369](#)

Chúng nó không xây mặt lại ta, trở xây lưng lại. Dầu ta đã dạy chúng nó, dạy sớm mà răn bảo, nhưng chúng nó không nghe, chẳng nhận sự dạy dỗ.

וַיִּשְׂיִמוּ וְעָלָיו נָקְרָא שְׁמִי בְּבֵית אֲשֶׁר-שָׁקִיצִיהֶם 34
 trên-đó danh-Ta mang-danh — trong-đền các-hình-tượng-gốm-ghê Và-họ-đặt
[H8034](#) [H7121](#) [H8251](#)

לְטַמְּאוֹ :
 để-làm-ô-uế

Chúng nó đã để những vật gốm ghiếc trong nhà được xưng bởi danh ta, để làm cho ô uế.

וַיִּבְנוּ אֶת-בָּמוֹת הַבָּעַל וְאֲשֶׁר בְּנֵי בֶן-הַנֹּחַם לְהַעֲבִיר 35
 Và-họ-xây — các-nơi-cao Ba-anh — trong-thung-lũng Hi-nôm để-dâng
[H1116](#) [H0853](#) [H1129](#) [H2011](#) [H1516](#)

אֶת-בְּנוֹתֵיהֶם וְאֶת-בְּנוֹתֵיהֶם לֹא אֲשֶׁר לְמֹלֶךְ בְּנוֹתֵיהֶם וְאֶת-בְּנוֹתֵיהֶם
 và-không Ta-truyền không điều cho-Mô-lốc con-gái-họ và con-trai-họ —
[H3808](#) [H6680](#) [H3808](#) [H4432](#) [H1323](#) [H0853](#) [H0853](#)

אֶת-עֲלֵתָהּ עַל-לִבִּי לַעֲשׂוֹת הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת לְמַעַן [הַחֲטִי] (הַחֲטִיא) אֶת- 34
 — làm-cho-phạm-tội — để này sự-ghê-tởm để-làm lòng-Ta trong nghĩ-đến
[H0853](#) [H2398](#) [H2398](#) [H4616](#) [H2063](#) [H8441](#) [H5927](#)

יְהוּדָה :
 — Giu-đa
[H3063](#)

Chúng nó đã xây các nơi cao của Ba-anh trong nơi trũng con trai Hi-nôm, khiến con trai con gái mình qua lửa, dâng cho Mô-lốc, là điều ta không truyền dạy; ta chẳng hề nghĩ đến rằng chúng nó có thể phạm một sự gốm ghiếc dường ấy mà làm cho Giu-đa phạm tội.

הָעִיר	אֶל-	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה-	לָקַן	וַעֲבָה	36
thành	về	Y-sơ-ra-ên	Đức-Chúa-Trời	Đức-Giê-hô-va	phán	như-vậy	vi-vậy	Và-bây-giờ	
	H0413	H3478	H0430	H3068	H0559	H3541		H6258	
בְּחַרְבֵּם	בָּבֶל	מֶלֶךְ-	בִּיד	נִתְּנָה	אֲמָרִים	אֲתֵם	וְאֲשֶׁר	הַזֹּאת	
bằng-gươm	Ba-by-lôn	vua	vào-tay	đã-bị-giao	nói	các-người	—	này	
	H2719	H0894	H4428	H3027	H5414	H0559		H2063	
							וּבְדִיכָר:	וּבְרֵעַב	
							và-dịch-bệnh	và-đói-kém	
							H1698	H7458	

Nên bấy giờ, về thành này, mà các người nói rằng nó đã phó trong tay vua Ba-by-lôn bởi gươm dao, đói kém, ôn dịch, thì Giê-hô-va Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên, phán như vậy:

בְּאֶפְרַיִם	שָׁם	הֲרִחֲתִים	אֲשֶׁר	הָאֲרָצוֹת	מִכָּל-	מִקְבָצָם	הֲנִי	37
trong-cơn-giận-Ta	nơi-đó	Ta-đã-đuổi-họ	—	xứ-sở	từ-mọi	sẽ-gồm-họ	Này-Ta	
	H0639	H8033	H5080	H0776	H3605	H6908	H2009	
וְהִשְׁבֵּתִים	הַזֶּה	הַמְקוֹם	אֶל-	וְהִשְׁבֵּתִים	גְּדוֹל	וּבְקִצָּהּ	וּבְחִמְתִּי	
và-cho-họ-ở	này	nơi	đến	và-Ta-sẽ-đem-họ-về	lớn	và-phần-nộ	và-thịnh-nộ-Ta	
	H3427	H2088	H4725	H0413	H7725		H2534	
							לְבִטְחָ:	
							an-toàn	
							H0983	

Này, ta sẽ thù nhóm chúng nó từ mọi nước mà ta đã nhưn giận, thanh nộ, tức mình quá mà đuổi chúng nó đến; ta sẽ đem chúng nó về trong chỗ này, khiến chúng nó ở yên ổn.

לְאֱלֹהִים:	לְהֵם	אֶהְיֶה	וְאֲנִי	לְעַם	לִי	וְהָיוּ	38
Đức-Chúa-Trời	cho-họ	sẽ-làm	và-Ta	dân-Ta	của-Ta	Và-họ-sẽ-làm	
H0430		H1961	H0589			H1961	

Chúng nó sẽ làm dân ta, và ta sẽ làm Đức Chúa Trời chúng nó.

לִירְאָה	אֶחָד	וְהָרַף	אֶחָד	לֵב	לְהֵם	וְנָתַתִּי	39
để-kính-sợ	duy-nhất	và-một-con-đường	duy-nhất	một-tấm-lòng	cho-họ	Và-Ta-sẽ-ban	
H3372	H0259	H1870	H0259			H5414	
		אֶחְרֵיהֶם:	וְלִבְנֵיהֶם	לְהֵם	לְטוֹב	הַיָּמִים	כָּל-
		sau-họ	và-cho-con-cái-họ	cho-họ	cho-tốt	ngày	mọi
						H3117	H3605
							H0853

Ta sẽ ban cho chúng nó một lòng một đường lối như nhau, hầu cho kính sợ ta đời đời, để chúng nó và con cháu nối sau đều được phước.

מֵאַחֲרֵיהֶם	אָשׁוּב	לֹא-	אֲשֶׁר	עוֹלָם	בְּרִית	לְהֵם	וְכִרְתִּי	40
khỏi-sau-lưng-họ	quay-đi	không	—	đời-đời	giao-ước	với-họ	Và-Ta-sẽ-lập	
	H7725	H3808		H5769	H1285		H3772	

מֵעָלַי:	סוּר	לְבִלְתִּי	בְּלִבְכֶם	אֲתֵן	יְרֵאתִי	וְאֶת-	אוֹתָם	לְהִיטִיבִי
Ta	lìa	để-không	trong-lòng-họ	Ta-sẽ-đặt	sự-kính-sợ-Ta	và	cho-họ	để-làm-lành
	H5493	H1115	H3824	H5414	H3374	H0853	H0853	H3190

Ta sẽ lập giao ước đời đời với chúng nó rằng: ta sẽ không xây khỏi chúng nó để làm phước cho; và ta sẽ đặt sự kính sợ ta vào lòng, để chúng nó không còn lìa khỏi ta.

בְּכֹל־בְּאֵמַת הַזֹּאת בְּאֶרֶץ וַיִּטְעֲוּ אֹתָם לְהַטִּיב עֲלֵיהֶם וְשִׁשְׁתִּי וְשִׁשְׁתִּי 41
 hết thật-sự này trong-đất và-Ta-sẽ-trồng cho-họ để-làm-lành vì-họ Và-Ta-sẽ-vui
[H3605](#) [H0571](#) [H2063](#) [H0776](#) [H5193](#) [H0853](#) [H2895](#) [H7797](#)

וּבְכֹל־לִבִּי וּבְכֹל־נַפְשִׁי : ס
 — linh-hồn-Ta và-hết lòng-Ta
[H5315](#) [H3605](#)

Ta sẽ lấy làm vui mà làm phước cho, và chắc hết lòng hết linh hồn trồng chúng nó trong đất này.

כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר הִבְאֵתִי אֶל־הָעַם הַזֶּה אֵת 42
 — này dân trên Ta-đã-mang-đến như Đức-Giê-hô-va phán như-vậy Vì
[H0853](#) [H2088](#) [H0413](#) [H0935](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

כָּל־הַרְעָה הַרְוֹלָה הַזֹּאת כֵּן אֲנֹכִי מְבִיא עֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־הַטּוֹבָה 3605 0853 0935 0595 2063 3605
 phước-lành mọi — cho-họ sẽ-mang-đến Ta thì này lớn tai-họa mọi
[H3605](#) [H0853](#) [H0935](#) [H0595](#) [H2063](#) [H3605](#)

אֲשֶׁר־אֲנֹכִי דִבַּר עֲלֵיהֶם :
 — Ta hứa cho-họ
[H1696](#) [H0595](#)

Đức Giê-hô-va phán: Như ta đã giáng mọi tai và lớn trên dân này, ta cũng sẽ giáng cho mọi sự lành ta đã hứa.

וַיִּקְנֶה וַיְהִי הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וְאֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים שְׂמֹמָה הִיא 43
 nó hoang-vu nói các-người — này trong-đất đồng-ruộng Và-sẽ-mua
[H1931](#) [H0559](#) [H2063](#) [H0776](#) [H7069](#)

מֵאִין אָדָם וּבְהֵמָה בִּיד נִתְּנָה וּבְהֵמָה אָדָם מֵאִין אָדָם
 người-Canh-đê vào-tay đã-bị-giao và-súc-vật người không-có
[H3778](#) [H3027](#) [H5414](#) [H0929](#) [H0120](#) [H0369](#)

Người ta sẽ mua ruộng trong đất này mà chúng nó nói rằng: Ấy là một nơi hoang vu, không có loài người, cũng không có loài thú, đã bị nộp trong tay người Canh-đê.

וְהָעֵד וְהַחֹם וּבְסֶפֶר וְכָתוּב יִקְנוּ בְּכֶסֶף שְׂדוֹת 44
 và-mời và-đóng-ấn trong-khế-ước và-viết đồng-ruộng bằng-bạc Người-ta-sẽ-mua
[H2856](#) [H3789](#) [H7069](#) [H3701](#)

יְהוּדָה וּבְעָרֵי יְרוּשָׁלַם וּבְסָבִיבֵי בְנֵימִן בְּאֶרֶץ עֲדִים
 Giu-đa và-trong-các-thành Giê-ru-sa-lem và-quanh Bên-gia-min trong-đất nhân-chứng
[H3063](#) [H3389](#) [H5439](#) [H1144](#) [H0776](#) [H5707](#)

וּבְעָרֵי וּבְעָרֵי הַשְּׂפֵלָה וּבְעָרֵי הַהָר וּבְעָרֵי
 và-trong-các-thành miền-đồng-bằng và-trong-các-thành miền-núi và-trong-các-thành
[H8219](#) [H2022](#)

פְּנֵי יְהוָה : נָא־שְׁבוּתָם אֶת־אָשִׁיב כִּי־הַנֶּגֶב
 — Đức-Giê-hô-va — cảnh-họ — Ta-sẽ-phục-hồi vì miền-nam
[H3068](#) [H5002](#) [H7622](#) [H0853](#) [H7725](#) [H5045](#)

Người ta sẽ dùng giá bạc mua ruộng tại đó, viết khế bán, niêm phong lại, mời người làm chứng, trong đất Bên-gia-min và chung quanh Giê-ru-sa-lem, trong các thành Giu-đa và trong các thành miền núi, trong các thành đồng bằng và các thành phương nam. Vì ta sẽ khiến những phu tù trở về, Đức Giê-hô-va phán vậy.